

*Coordination (2)*ROYAUME DE BELGIQUE.
-----KONINKRIJK BELGIE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 19 mai 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, aux contrôles des trains en cours de route et à la désignation de gares communes et d'échange, pour le trafic par la frontière holgo-allemande, signée à Bruxelles, le 15 mai 1956", a donné le 27 mai 1959 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 19e mei 1959 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, betreffende de oprichting van kantoren waar de nationale controles van beide landen naast elkaar geschieden, betreffende de controles in de rijdende treinen en de aanwijzing van gemeenschappelijke stations en van uitwisselingsstations, voor het verkeer over de Belgisch-Duitse grens, ondertekend op 15 mei 1956, te Brussel", heeft de 27e mei 1959 het volgend advies gegeven :

Il est regrettable qu'on ait cru devoir donner à la convention un intitulé aussi long qui ne peut se justifier par l'utilité d'un rappel des divers objets qu'elle traite. Le projet de loi d'approbation reprend cet intitulé qui passera ainsi dans les tables législatives.

Il eût été plus simple de ne consigner que le but poursuivi, ainsi qu'il suit : "Convention relative au contrôle douanier à la frontière belgo-allemande".

+

+ +

Dans l'article 4, la deuxième phrase doit être comprise comme s'appliquant aux infractions commises dans la zone et non sur le territoire du pays de séjour.

+

+ +

En vertu de l'article 18, 1, les agents du pays limitrophe qui sont appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire de séjour sont, dans le domaine du droit public, exempts de charges personnelles.

On doit comprendre que cette exemption ne vise que les charges personnelles appliquées par le pays de séjour.

+

+ +

La convention est accompagnée de lettres qui ont été échangées le 15 mai 1956 entre l'ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre des Affaires étrangères de Belgique. Celles-ci ont pour objet d'étendre la convention au Land Berlin.

Il conviendrait que ces lettres soient soumises à l'approbation des Chambres législatives par une disposition particulière du projet de loi.

Het opschrift dat men gemeend heeft aan de overeenkomst te moeten meegeven, is helaas wel zeer omslachtig ; dat het nut zou hebben te wijzen op de verschillende punten die in de overeenkomst worden geregeld, is geen voldoende verantwoording. Het ontwerp van wet tot goedkeuring van de overeenkomst neemt dit opschrift over, dat dus in die vorm in de wetgevingstabellen zal worden opgenomen.

Het ware eenvoudiger geweest alleen het doel van de overeenkomst te vermelden, als volgt : "Overeenkomst betreffende de douanecontrole aan de Belgisch-Duitse grens".

+
+ +

In artikel 4 moet de tweede zin zo worden verstaan, dat hij toepassing vindt op overtredingen die gepleegd zijn in de zone en niet in het land van verblijf.

+
+ +

Krachtens artikel 18, 1, zijn de ambtenaren en beambten van het aangrenzende land die hun dienst moeten uitoefenen op het grondgebied van het land van verblijf, op publiekrechtelijk gebied vrij van persoonlijke diensten.

.../...

Dit is zo te verstaan, dat de vrijstelling alleen slaat op de persoonlijke diensten welke het land van verblijf oplegt.

+

+ +

Bij de overeenkomst zijn brieven gevoegd welke de ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland en de Minister van Buitenlandse Zaken van België op 15 mei 1956 hebben gewisseld. Deze strekken ertoe de overeenkomst tot het Land Berlijn uit te breiden.

Deze brieven zouden door middel van een bijzondere bepaling van het ontwerp van wet aan de Wetgevende Kamers ter goedkeuring moeten worden voorgelegd.

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS,
de Heren :

L. MOUREAU,
G. HOLOYE,

A. BERNARD,

Ch. VAN REEPINGHEN,

C. ROUSSEAUX,

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, substitut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C. ROUSSEAUX.

De kamer was samengesteld uit

premier président,
eerste-voorzitter,

conseillers d'Etat,
raadsheren van State,

assesseurs de la section de législation,
bijzitters van de afdeling wetgeving,

greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, substituut.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J. SUETENS.